

Une personne qui a un gagne-pain ne sera jamais démunie

[Couverture]

Ce poème en Ajami est intitulé:

Une personne qui a un gagne-pain ne sera jamais démunie.

Distribué par Malam Na Baban-Inda, Kano Yalwa

Habitant à la maison numéro quatre cent quatre-vingt-six (486).

Vous trouverez ci-dessous une description de l'emplacement.

Le Prophète, que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui,

a dit :

"Sans nul doute, une partie de la poésie est sagesse."

Voir ci-dessous l'adresse professionnelle de l'auteur,

par la grâce d'Allah, le Plus Généreux.

Distribué par Malam Aminu Na Baban-Inda, Kano Yalwa

La reproduction de cette publication est interdite,

sauf avec la permission d' A. H.

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur, le Miséricordieux. Que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur notre maître Muhammad, sa famille et ses compagnons. Que davantage de paix soit sur eux !

Au nom du Seigneur, accordez-moi la chance.

Je vais réciter un poème sur ceux qui n'ont pas de gagne-pain.

Oh, les gens! Vous devriez tous me prêter oreille attentive !

Écoutez ce poème sur ceux qui n'ont pas de gagne-pain.

Vous passez votre temps à vagabonder et à errer, vous ne travaillez pas

et vous détestez qu'on vous dise d'aller chercher un travail.

Celui qui erre sans but dans la ville,

qui passe son temps à ne faire absolument rien, qui est sans gagne-pain,

ne sera jamais riche. Vous devriez le savoir !

Si quelqu'un est considéré paresseux,

et que les gens le voient bien habillé,

alors ils auront des soupçons.

Certainement, ils ont raison d'être suspicieux, et de se demander

où il a bien pu trouver de l'argent alors qu'il n'a aucun moyen de subsistance ?

Éventuellement, on le qualifiera de voleur.

C'est le nom donné aux personnes qui n'ont pas de gagne-pain.

Il ne vous dira pas "qu'est-ce que j'ai pris ?"

de peur d'être traîné en justice !

Il sera traqué, appréhendé et envoyé en prison.

Vous ne le croirez pas innocent aux yeux de la loi.

Si vous lui dites ne serait-ce qu'un mot, il s'enfuira.

Une personne malhonnête est celui qui ne fait aucun effort pour se trouver un gagne-pain.

Vous verrez que les honnêtes gens

ne font jamais confiance à quelqu'un sans moyen de subsistance.

En outre, vous ne devez pas écouter leurs bavardages,

qui dénigrent des malams (enseignants) consciencieux.

Aussi, si on nous demande qui parmi nous

n'a pas de gagne-pain ?

Qui s'attend à ce qu'on lui fasse un cadeau ?

Répondez en disant : « une personne sans moyens de subsistance » !

Si quelque chose vous est volé, vous verrez

qu'elle sera la première personne à être soupçonnée. »

[Page 2]

Celui dont l'intelligence est bloquée, le débile,

est celui qui reste assis toute la journée et refuse de travailler pour gagner sa vie.

Celui qui mendie un centime auprès de quelqu'un est un fardeau.

Il vaut mieux mettre fin à cela et se trouver un gagne-pain.

Lorsqu'il vous sollicite, répondez que vous ne lui donnerez rien.

Ne sympathisez pas avec un paresseux sans gagne-pain.

Vous feriez mieux de nourrir un malade mental

que de donner à un paresseux sans gagne-pain.

Si vous lui offrez de l'argent, vous avez désobéi à Allah.

Si vous le lui refusez, vous avez obéi aux recommandations de la Charia (loi islamique).

Vous pouvez également vous efforcez de dissuader les autres de donner de l'argent,

à celui-là qui en gaspille, à cet oisif sans gagne-pain.

En réponse, ils pourraient dire que celui-là est avare.

Ils blâmeront celui qui a un moyen de subsistance.

Dire que quelqu'un est avare montre que vous êtes envieux.

Cette envie est retrouvée chez la personne sans gagne-pain.

Va-t'en, personne inutile, je ne me lierai pas d'amitié avec toi,

parce que je déteste les paresseux sans gagne-pain.

C'est une injonction¹ qui le dit ; par conséquent on ne peut pas le nier.

Ne vous approchez jamais de ceux qui n'ont pas de gagne-pain.

C'est une occupation inutile, jamais productive,

qui n'intéresse que la personne sans gagne-pain.

Voilà où réside l'égoïsme

chez ceux qui sont oisifs.

Même si je n'ai pas d'argent, je remercie Allah.

Je serai au moins considéré comme quelqu'un qui s'efforce de gagner sa vie.

Si Allah veut déshonorer un de ses serviteurs,

alors présente-lui une personne sans gagne-pain.

On dit qu'il n'y rien de pire

que quelqu'un qui est hostile aux malams consciencieux.

Dès qu'il voit votre argent, il essaie de vous le dérober.

Il ne fait pas l'effort de gagner sa propre vie.

¹ Par injonction, le poète entend un enseignement du Coran ou du prophète Muhammad.

Il ramassera les choses que vous jetez et les vendra.

Tu vois, une personne inutile refuse de se trouver un gagne-pain.

C'est celui qui se rend au marché très tôt le matin,

mais il n'y va pas pour gérer son commerce.

[Page 3]

Il s'y rend seulement pour ramasser des objets perdus,

chercher à faire fortune sans travailler est un mauvais moyen de subsistance.

Si ce n'est pas par manque de prévoyance,

comment pouvez-vous choisir d'être sans gagne-pain ?

La richesse ne viendra pas à votre rencontre

si vous ne la cherchez pas et y consacrez le travail requis !

Si vous regardez parmi vos pairs,

vous verrez qu'ils travaillent.

Alors pourquoi restez-vous paresseux ?

Pourquoi mendiez-vous auprès d'eux et refusez-vous de travailler ?

Arrêtez d'être si arrogant, et de vous comporter comme si vous étiez un malam.

L'enseignement [coranique] nous enjoint de gagner sa vie.

Quiconque cherche, trouvera un gagne-pain.

Personne ne demanderait aux autres de ne pas travailler pour gagner leur vie.

On dit qu'un malam sans source de revenus

sera victime de ses caprices et ne respectera pas la Charia.

Même le Prophète, notre chef, s'adonnait au commerce.

S'il est votre référence, trouvez un moyen de subsistance.

Le concept de gagne-pain figure dans le *Samraqandi*.²

Ce livre insiste sur la nécessité d'avoir un gagne-pain.

Ibrahim est le prophète d'Allah.

Il est meilleur que vous. Pourtant, vous voyez, il avait un gagne-pain !

On a dit que le prophète David était un forgeron.

Il fabriquait des armures en cotte de mailles ; c'est certain qu'il avait un gagne-pain.

Le prophète Zacharie s'adonnait à la menuiserie.

Chacun d'entre eux avait son gagne-pain.

Tous ceux qui les admirent [les prophètes]

devraient les imiter en cherchant à trouver un métier.

Si vous voulez prouver votre amour à vos enfants,

on vous conseille de ne pas les laisser sans moyen de gagne-pain.

On dit qu'il ne faut pas leur dire qu'il y a de l'argent à leur disposition.

Si vous leur donnez de l'argent, ils ne chercheront pas à gagner leur vie.

Si ce n'est pas vous, qui subviendra à leurs besoins ?

Il n'est pas possible de subvenir aux besoins de quelqu'un sans gagne-pain.

De la même manière, ses enfants viendront lui demander de l'aide.

Où trouvera-t-il de l'argent, s'il n'a pas de source de revenus ?

[Page 4]

Maintenant vous voyez, cela se termine plus mal encore:

un adulte sans moyen de subsistance

vivra éternellement dans la faim.

² *Samraqandi* fait ici allusion à un livre sur la jurisprudence islamique d'Abd-al-Razaq, un juriste et érudit malikite.

La faim est le lot de ceux qui n'ont pas de gagne-pain.

Dans toute la ville, personne n'acceptera de leur prêter de l'argent

simplement parce qu'ils ne remboursent pas leurs dettes.

Les femmes, elles aussi, s'intéressent plus aux hommes honnêtes.

J'ai remarqué qu'elles préfèrent les hommes avec un gagne-pain.

Vous voyez, ni à la ville ni à la campagne,

n'est communément acceptée une personne paresseuse.

Eh bien, j'ai personnellement réfléchi à cela :

Je n'ai pas vu beaucoup de gens sans gagne-pain.

Parce que même si on veut d'un chien,

personne ne veut d'une personne sans gagne-pain !

Une personne inférieure à un chien est un crétin !

Je me cache de ceux qui n'ont pas de gagne-pain.

Je me préserve de les voir !

Qui veut voir des gens avec un si piètre esprit ?

Si seulement ils changeaient leurs habitudes, je les aurais aimés.

Nous aurions pu établir une relation amicale dans le cadre des affaires.

Ceux sont vos attitudes qui déplaisent aux gens, voyez-vous !

C'est parce qu'on voit que vous ne vous souciez pas de votre réputation.

Maintenant, je vous conseille,

pour l'amour d'Allah, de cesser de vivre sans gagne-pain !

Je vous lance un avertissement !

Si vous avez bien entendu mes propos, alors trouvez un moyen de gagner votre vie.

Ne devenez pas des *daudu*³ ou leurs proxénètes !⁴

Ne jouez pas aux musiciens de ville qui mendient de l'argent, trouvez un gagne-pain plutôt.

Ce qui m'amène à dire que vous devriez éviter de faire ces choses

est qu'elles n'ont pas leur place dans un gagne-pain.

Je vais maintenant vous défier, vous, les chômeurs qui errez sans but :

Pourquoi ne voulez-vous pas trouver un gagne-pain ?

Et n'essayez pas de me dire que c'est juste par paresse,

parce qu'on peut exercer un travail même en étant assis !

Ou bien avez-vous perdu l'espoir de devenir riche ?

C'est peut-être pour cela que vous détestez vous engager dans une activité génératrice de revenus!

[Page 5]

Si un homme cherche à prendre femme dans cette ville,

on ne le lui permettra pas s'il n'a pas de gagne-pain.

J'ai vu que l'Émir a promulgué une excellente loi

qui dit qu'aucune personne paresseuse ne devra être laissée en paix.

Parmi les choses qui m'énervent le plus,

figure la paresse – le fait de vivre sans gagne-pain !

³ *Daudu*, le terme utilisé par l'auteur, fait allusion à un esprit *Bori* qui prend la forme d'un homme déguisé en femme. Il est également utilisé de manière plus générale pour les hommes vus déguisés en femmes et se comportant comme des femmes. Bien que ces hommes puissent être mariés et avoir eu des enfants, ils se comportent néanmoins comme s'ils étaient des femmes.

⁴ *Kawalci*, le terme utilisé par l'auteur, est l'acte de servir d'intermédiaire entre les travailleurs du sexe et leurs clients. Traditionnellement, les *kawalci* étaient les intermédiaires entre les prostituées et leurs clients masculins, mais avec le temps, le sens du terme s'est élargi et est devenu un terme général pour décrire les services d'intermédiaires qui relient un large éventail de clients aux travailleurs du sexe. En résumé, le *kawalci* fait allusion à la mise en relation de clients avec des services proscrits par la société haoussa.

Vous voyez maintenant des gens en bonne santé, valides ;

 Qui pourtant se livrent à la mendicité et ne font aucun effort pour gagner leurs vies,
et ils ne sont ni lépreux ni aveugles.

 Imaginez des personnes en bonne santé qui refusent de travailler !

Si elles vous sollicitent, ne leur donnez rien.

 Il ne faut pas aider une personne sans moralité.

Au nom d'Allah, on donne aux indigents

 et aux pauvres qui ont une bonne moralité !

J' en arrive à vous, vous qui prétendez être des Chérif. ⁵

 Cupidés sont les gens sans moyens de subsistance.

Vous verrez un homme maladroit valide se promener,

 prétendant être un descendant du Prophète, mais sans gagne-pain.

Oh, vous qui prétendez être des descendants du Prophète, arrêtez !

 Cessez votre arrogance et gagnez votre vie.

La malédiction d'Allah s'abattra sur les fausses prétentions à la prophétie !

 Les paroles de notre Prophète sont les paroles de la Charia.

Le plus grand devant Allah, sans aucun doute, est

 celui qui Le craint, celui qui suit la Charia.

Car il est de notoriété publique que les vrais Chérifs d'Allah

 ne sont pas avides car ils sont très disciplinés.

Oh Allah, couvre-nous de leurs bénédictions,

⁵ *Sharif* (*chérif* en français) est un mot arabe désignant les descendants du Prophète Muhammad. En pays haoussa, il y a des familles qui prétendent être des descendants du Prophète. On les appelle *Shariffai* ou *Sharifai*. Certains d'entre eux parcourent la ville pour demander aux gens de leur verser une aumône en l'honneur du Prophète - leur prétendu arrière-grand-père. C'est à ces personnes que le poète fait allusion ici.

et ouvre la voie à tous ceux qui ont un gagne-pain.

Car partout au monde, si vous regardez bien,

il n'y a personne de plus inutile qu'une personne sans gagne-pain.

Vous verrez que si des officiers viennent ici,

ils n'arrêteront pas une personne avec un gagne-pain !

S' ils viennent arrêter les délinquants,

ils vont surtout cibler ceux qui n'ont pas de gagne-pain.

Les meilleurs dons de ce monde sont remis aux serviteurs d'Allah.

Certains de ces dons viennent sous la forme d'un gagne-pain !

Quelqu'un qui dort nuit et jour n'est qu'un débile !

Lui, il n'a pas de chance, car il n'a pas de gagne-pain.

[Page 6]

Je suis convaincu que l'argent est une bénédiction !⁶

On ne l'acquiert que grâce au travail.

Où êtes-vous ? Je me dirige vers Lagos.

Je vais dénoncer ceux qui n'exercent pas un métier.

A un tribunal de grande instance, je dirai qu'ils sont des mauvais payeurs !

Et l'affaire ne sera pas réglée tant que nous n'aurons pas intenté un procès !

Je leur foutrai la peur au ventre afin qu'ils arrêtent

⁶ Le poète utilise le terme *riḡq* pour désigner l'argent. *Riḡq* signifie richesse, moyens de subsistance, subsistance et abondance. Le Coran mentionne ce terme 123 fois. Par exemple, il dit : "Pour chacun, des anges se suivent devant et derrière lui et le protègent par décret d'Allah. En effet, Allah ne changera pas la condition d'un peuple jusqu'à ce qu'il change ce qui est en lui. Et quand Allah veut nuire à un peuple, rien ne peut le contrer. Et il n'y a pour eux, en dehors de Lui, aucun gardien" (Coran 13:11). Dans ce verset, le Coran enseigne que la condition d'un peuple ne peut s'améliorer que si celui-ci change par lui-même. Être paresseux ou peu passionné par le travail ne mène pas au *riḡq*, mais le travail acharné le permet. Cela peut être comparé à l'éthique protestante du travail.

d'être oisifs et essayent de trouver un moyen de gagner leurs vies !

Même si vous confiez quelque chose à un paresseux,

En fin compte, vous et lui finirez au tribunal !

Quand vous irez lui demander de vous rendre vos biens,

il vous répondra qu'il les a perdus.

Alors, surviendra un différend entre vous et lui !

Cessez de prêter à celui qui n'a pas de gagne-pain !

Celui qui veut ce que tu as, mais qui ne te donnera jamais ce qu'il a,

c'est quelqu'un qui a de l'argent mais a une mauvaise moralité !

Si vous avez des pensées négatives,

envoyez-les à quelqu'un qui n'a pas de gagne-pain !

Si vous avez des pensées positives,

envoyez-les à un vrai croyant qui gagne honnêtement sa vie !

La clé de la richesse se trouve dans le travail !

Le cadenas de la prospérité est l'oisiveté !

C'est ici que moi, Aminu, je vais vous dire adieu !

Le mari de Hajiya qui a une excellente moralité !

Je suis Aminu de Kano, un poète de Yalwa.

Aussi, je suis tailleur - j'ai un gagne-pain !

Père de Safiya et d'Abu, je suis Aminu.

Père de Maimuna - un poète professionnel !

Je n'ai pas écrit ce poème pour être hissé au rang de sage.

Je l'ai fait pour sensibiliser les gens sur l'importance de gagner sa vie.

Ce poème fut écrit en l'an trois cent quatre-vingt du calendrier islamique,

plus cinq, plus mille selon la charia (1385 AH/CE 1965).

Oh Seigneur, répands tes bénédictions sur notre chef,

et sur Ali et les fidèles compagnons du Prophète !

Le poème se termine par des remerciements à Allah et à Son intervention bienveillante,

sous la plume de Malam Yaro Hakayi Yalwa [le scribe]

en l'an 1388 AH/1968 CE.